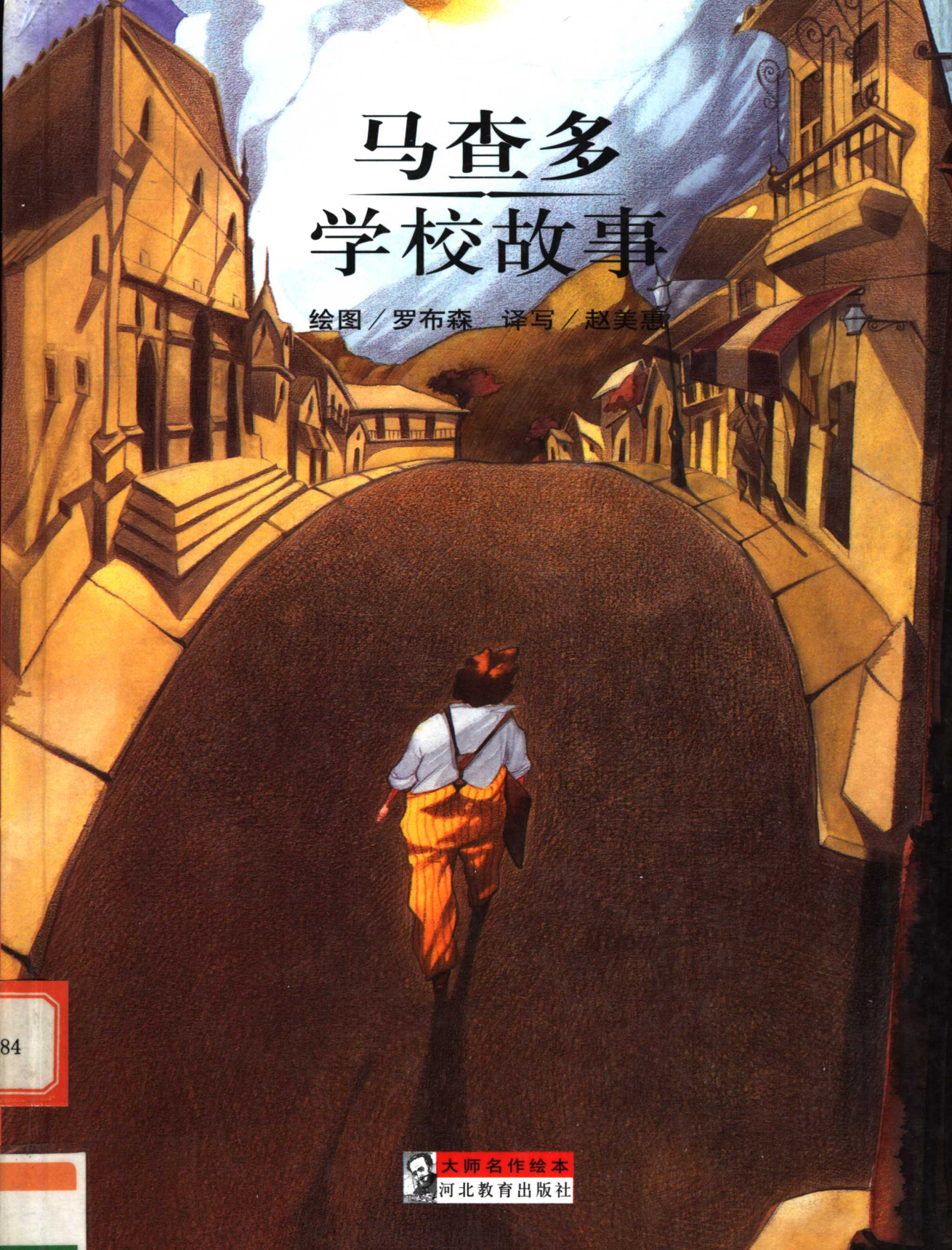




马查多 学校故事

绘图 / 罗布森 译写 / 赵美惠



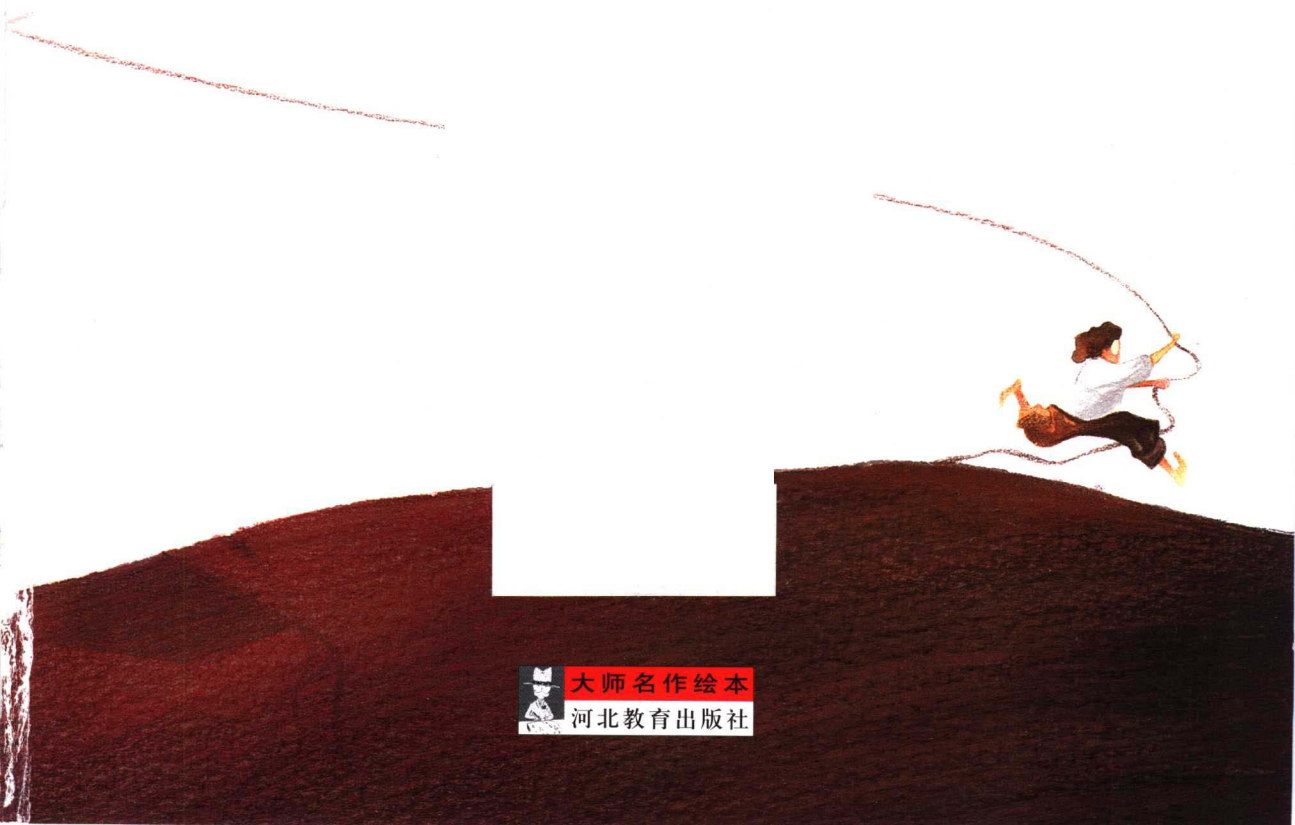
马在生 学校故事



马查多 学校故事

绘图 / 罗布森

译写 / 赵美惠



大师名作绘本

河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

学校故事/(巴西)马查多著;赵美惠编译;(巴西)罗布森绘.

—石家庄:河北教育出版社,2002.12

(大师名作绘本.第1辑)

ISBN 7-5434-4966-8

I.学… II.①马… ②赵… ③罗… III.短篇小说—巴西—近代 IV.I551.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第093336号

本书经城邦文化事业股份有限公司格林文化事业部授权,出版中文简体字版本。非经书面同意,不得以任何形式任意复制、转载。

Written by Machado de Assis, illustrated by Robson Araújo

copyright © 1998 by Editora Dimensao

Chinese translation copyright © 1998 by Grimm Press Ltd.

All rights reserved.



大师名作绘本 5

学校故事

原著/马查多

绘图/罗布森 译写/赵美惠

策划/王亚民 颜 达

责任编辑/杨 才 马海霞 颜 达

译校/柳刚永

美术编辑/邓 馨 刘 昕 汤 茹

出版发行/河北教育出版社

地址/石家庄市友谊北大街330号 邮编:050061

制作/北京颂雅风文化艺术中心

印刷/深圳(宝安)新兴印刷有限公司

开本/889×1194mm 1/16 印张/2印张

版次/2002年12月第1版第1次印刷

印数/1~10000

定价/每辑128.00元(共10册,每册12.80元)

冀图登字:03-2002-019号

书号/ISBN 7-5434-4966-8/I·818

(版权所有 翻印必究)



绘图 / Paolo Rui

原著 /

马查多(Joaquim Maria Machado de Assis)

马查多(1839~1908)是巴西最伟大的作家,并且是巴西文化界领袖。生于里约热内卢。他是黑人与白人的混血儿,除了不断遭遇种族歧视与各种限制之外,他的家境也非常贫苦,再加上他有癫痫病,所以他的生活十分艰辛。然而这一切他都凭着坚强的毅力逐步克服了,还为自己争得了许多成就。不仅在政府机关担任要职,还在1896年被选为巴西文学院的第一任院长。

在他十五岁时,马查多就发表了他的第一首诗《她》。从那时起,他就发觉自己对文学的兴趣,并开始从事创作,而他的能力也便是从那时起开始备受认可。

除了写诗,马查多成功地创作了各种文体的作品,其中又以小说最为知名。他的小说属于写实主义,描写巴西里约热内卢各个阶层的生活。但是因为他对小说人物的心理有着细腻精确的剖析,因此也有人把他的作品视为心理分析小说。

《学校故事》描述一个小男孩在上课时,和同学做了一件秘密的事,却被另一个同学打小报告,挨了老师一顿打的经过。这个故事有趣的地方,是马查多把小学生上课的心情,及他们之间的小事情写得生动而微妙。他直接进入孩子的内心,用孩子的心看这个世界,并写出孩子的想法和他们对周围事件的解释。这些心情、这些事,你我都发生过;相信不管大人或小孩儿读完这个故事,一定会拍案叫绝。

绘者 /

罗布森(Robson Araujo)

巴西插画家,作品散见于报章杂志、教科书与青少年文学作品,曾以《Menino Bom》一书被“国际青少年图书评议会”(International Board on Books for Young People, 简称IBBY)评选为最佳插画家。

罗布森的作品以水彩技法为主,辅以铅笔描绘出景物细腻之处。除用色大胆鲜明外,他也善于使用隐喻,例如在特写书中的教鞭“魔鬼拍”时,深沉的暗色调背景上,隐约可看到多张狰狞的面孔,增添了“魔鬼拍”诡异又令人害怕的色彩。

在本书中,罗布森巧妙地运用各种不同的视觉角度与人物大小的对比,呈现不同的场景气氛,例如在校长处罚主角皮拉尔时,校长高举“魔鬼拍”,表情激愤,时间在此刻凝结,校长犹如一惩处罪恶的高大雕塑,而相形之下皮拉尔变得十分渺小,成功地表现出皮拉尔因恐惧而喘不过气的心情。另一方面,他利用“鱼眼”镜头的原理,将场景扭曲变形,也让单调的街景与动作,有了跃动的感觉,这种常见于电影拍摄的运镜手法,使得这本《学校故事》格外令人印象深刻。

译写者 /

赵美惠

1969年生于台湾新竹市,台湾大学社会学系毕业。曾任《雄狮美术》编辑,现任格林文化编辑。喜欢图画,喜欢人。译作包括《生死之谜》、《午餐》和《皇帝的新衣》等。



学校故事

男孩皮拉尔原本不想去上学，到了学校，却因为和同学做了一件秘密的事，被另一个同学打小报告，挨了老师一顿打……

巴西最伟大的小说家马查多在《学校故事》里，透过孩子的眼光，描述一段你我小时候都曾有过的心情；绘者罗布森则以夸张的动作与生动跃然的线条，把一个小学生的心情描绘得淋漓尽致。

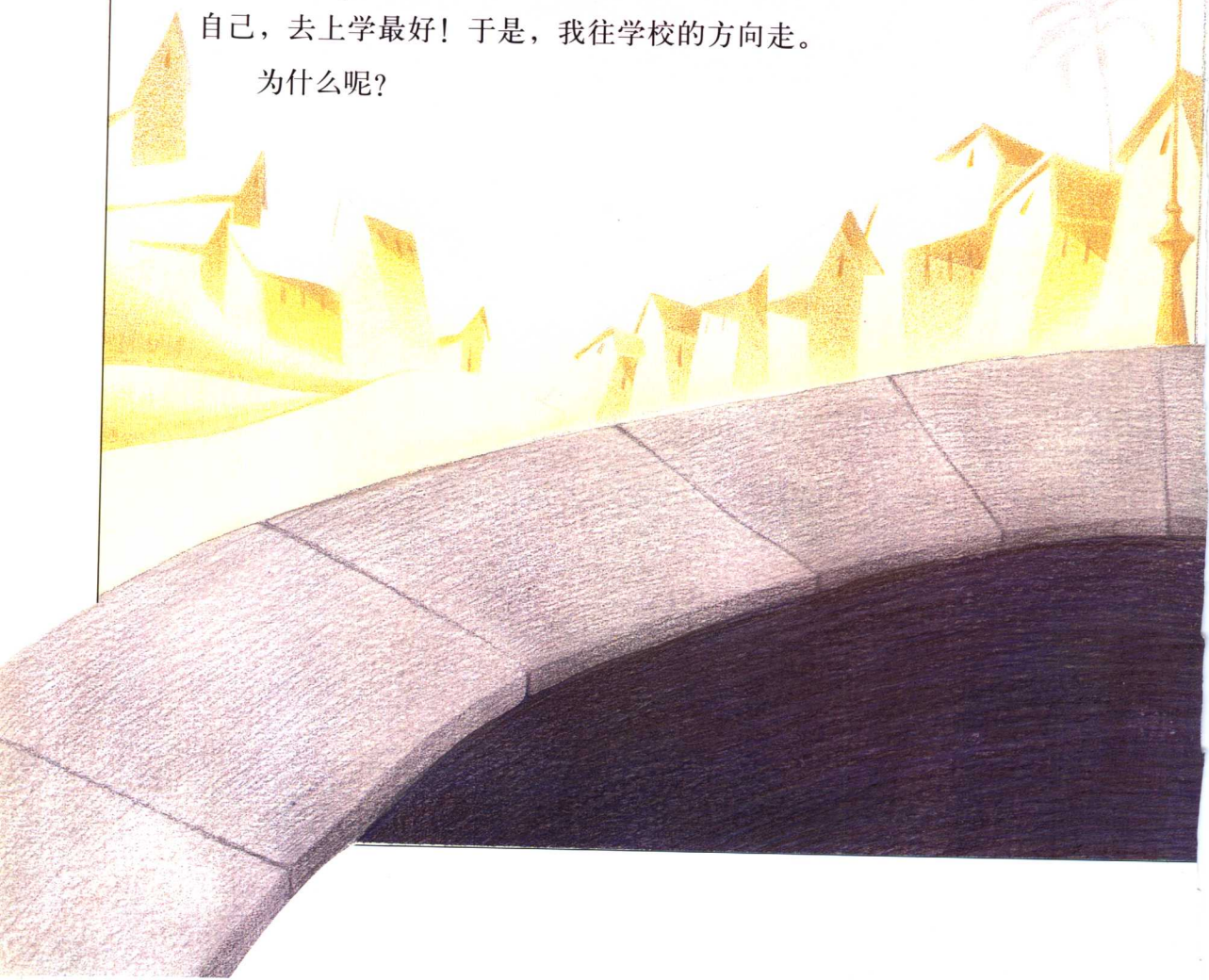


我的学校在科斯塔路上，是一个两层楼的建筑，外面围了一排木头篱笆。

1840年5月的某个星期一早上，我在公主路上计划着要去哪里玩儿。圣地亚哥山和圣安娜公园都不错。当时的圣安娜公园是一个暴发户的家，他虽然有钱，品位却不怎么样。

山上好还是公园好？这可是个大问题。突然，我告诉自己，去上学最好！于是，我往学校的方向走。

为什么呢？



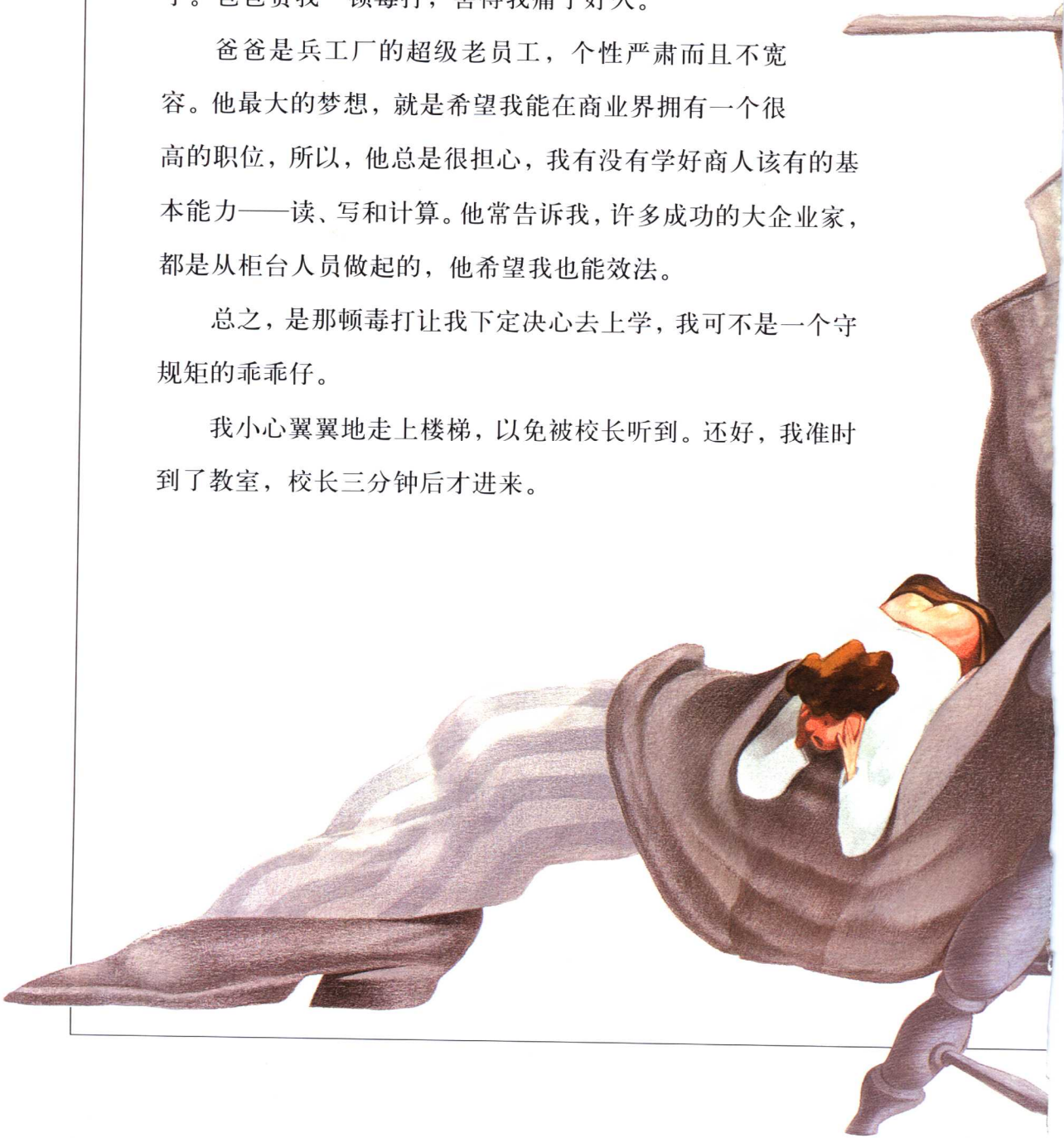


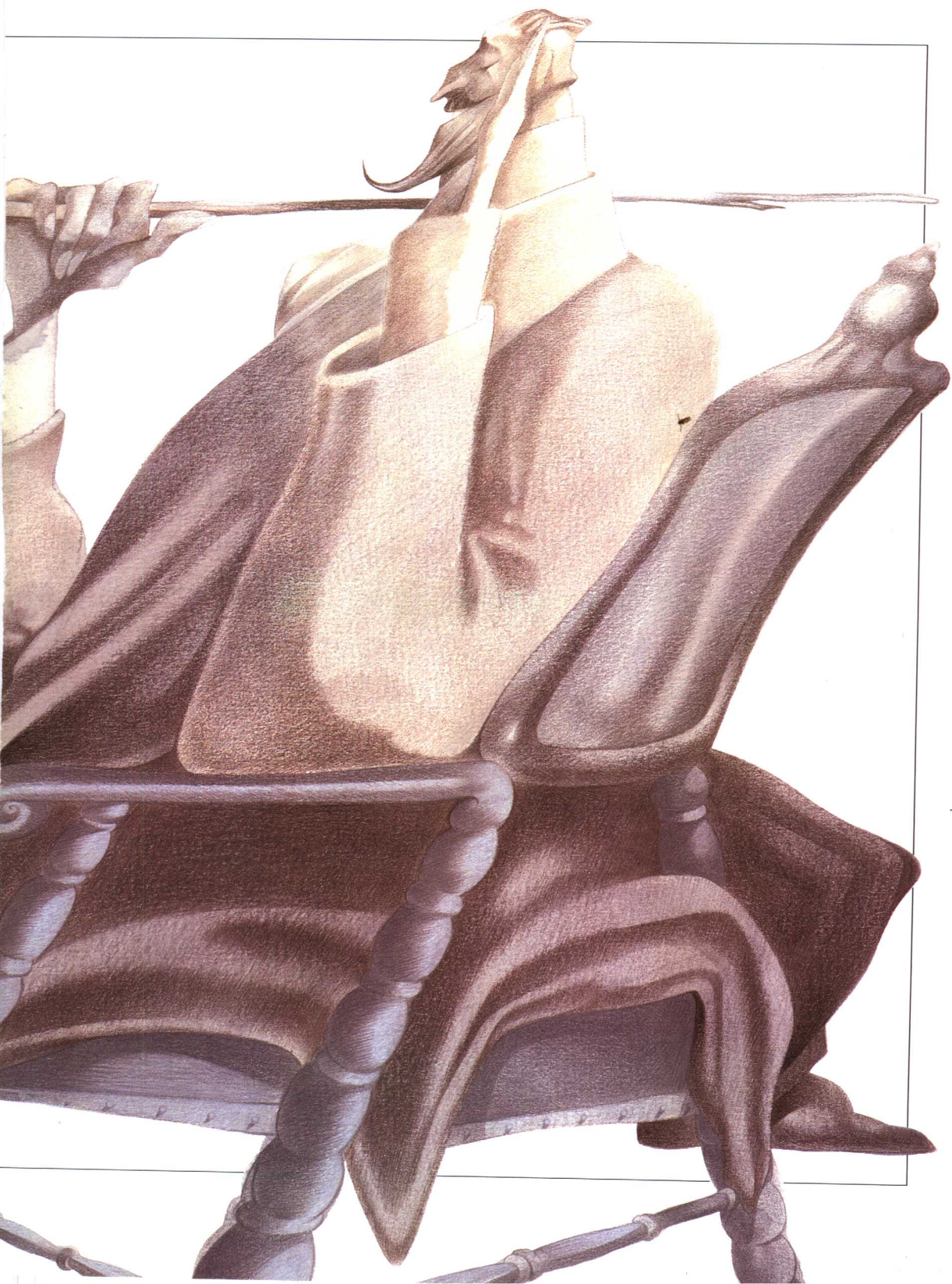
上个星期我给自己放了很多天的假，结果，被发现了。爸爸赏我一顿毒打，害得我痛了好久。

爸爸是兵工厂的超级老员工，个性严肃而且不宽容。他最大的梦想，就是希望我能在商业界拥有一个很高的职位，所以，他总是很担心，我有没有学好商人该有的基本能力——读、写和计算。他常告诉我，许多成功的大企业家，都是从柜台人员做起的，他希望我也能效法。

总之，是那顿毒打让我下定决心去上学，我可不是一个守规矩的乖乖仔。

我小心翼翼地走上楼梯，以免被校长听到。还好，我准时到了教室，校长三分钟后才进来。





校长用那绅士般的步伐走进教室。那天，他穿着一双皮制便鞋、一件敞开的斜纹大衣、僵硬笔挺的白裤子和巨大的硬领子衬衫。他的名字叫做波里卡坡，大约五十岁，或者更老一点。

他一坐下，就从大衣口袋掏出一条红手帕，放进抽屉里。接着，他抬起头，看着全班同学——我们从他进来时就一直站着，现在终于可以坐下了。

一切就绪，开始上课。

“皮拉尔，我有话跟你说。”校长的儿子小声地叫我。

这家伙叫雷蒙多，是校长的儿子。他有点儿迟钝，很努力却学得很慢。他花两个小时学会的东西，别人只要三十到五十分钟就会了。不过，从另一个角度来看，他是靠时间来帮助他那不太灵光的脑袋。

他会变成这个样子，都是因为太害怕他爸爸的关系。他又瘦又苍白，一张病恹恹的脸，好像从来没有精神好的时候。他比校长晚来学校，又比校长早回家。校长对他比对我们任何人都严格。真可怜！

“干吗？”我说。

“等一下。”他的声音微微发抖。

作文课开始了。我不好意思说我是班上作文最厉害的，虽然这是个事实。我也没有说我是班上最聪明的——你知道的，总得谦虚嘛；而且这样表示我有气质。我既不苍白又没有病恹恹；我有健康的肤色和像铁一样结实的肌肉。

上作文课时，我总是第一个写完，然后在纸上或桌子上画鼻子。





那天也不例外，我很快把作文写完，就开始画校长的鼻子。画校长在审问、怀疑、赞美和沉思时的鼻子。

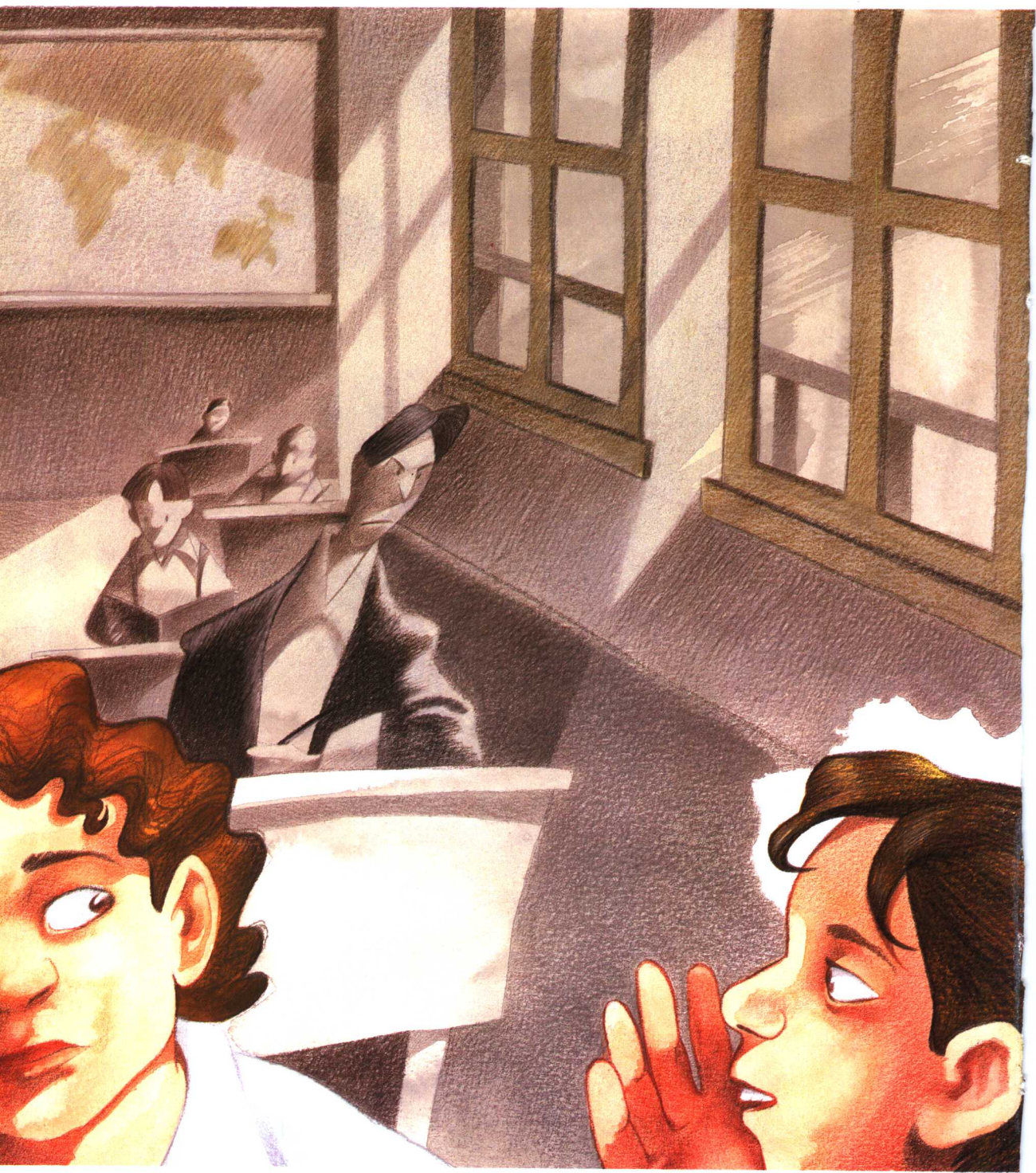
其他的同学陆续写完了，我也不得不赶快把校长的鼻子画完，把作文交上去。

坦白说，我开始后悔来上学了。我被关在教室里，好想出去玩儿。我在心里想着圣地亚哥山和圣安娜公园的景色，想着在外头闲晃的懒人——“屋顶”奇哥、“楼梯”卡洛斯，他们简直是所有人类的典范哪！我越想越感到沮丧。

我从教室窗户看出去，晴朗的蓝天里，一个纸风筝飞得又高又远，一条似乎没有尽头的线牵着它。它在空中被风吹得鼓起来，好漂亮、好出色。而我却坐在教室里，膝盖并拢，上面还放着语法课本。









“我来上学真是太笨了！”我跟雷蒙多说。

“不要这样说啦……”他喃喃地说。

我看着他，他好像更苍白了。我突然想起他好像有什么话要告诉我，于是我问他是什么事。雷蒙多又颤抖了一下，然后叫我等一下，说是秘密。

“皮拉尔……”

几分钟后他叫我，声音很小。

“什么事？”

“你……”

“你什么？”

雷蒙多瞄了他爸爸一眼，又看了一下其他同学，其中有一个叫库维洛的，用不太信任的眼神回看雷蒙多。雷蒙多让我明白这个状况，要我再等几分钟。

我得承认我开始好奇了。我看着库维洛，发现他很注意雷蒙多。可能他只是单纯的好奇心吧！还是他们之间真的有什么事情？这个库维洛十一岁，比我们都大，是个十足的小恶魔。

雷蒙多到底有什么事？我实在受不了这种坐立难安的状况，便用低低的、催促的声音说没有人在看，叫他快点告诉我，或是他要等到下午再说？

“不行！”他说，“不能等到下午。”

“那，现在……”

“我爸在看……”

真的，校长在瞪我们。他对他儿子一向比较严厉，好几次他都用电筒警告雷蒙多，让雷蒙多不敢乱来。

不过我们也很小心，都把头藏在书本后面，假装在读书。时间一久，校长也累了，他抓起报纸看新闻，不再盯着我们。

三四张报纸，他每一行、每一个字都不漏掉。我们那个时代正好是葡萄牙殖民政府快要结束执政的时期，社会动荡不安。我想，校长一定是参加了什么政党，不过我不能确定是哪个党就是了。

可是我知道，他有一样东西，是我们每个人都害怕的，那就是魔鬼拍。就在那儿，挂在窗户边，有五颗恶魔的眼睛。

